

BE OUR GUEST

Hawaiian translation by Kainani Kahaunaele

Ma chere Mademoiselle, it is with deepest pride and greatest pleasure that we welcome you tonight. And now we invite you to relax, let us pull up a chair as the dining room proudly presents - your dinner!

E KA WAHINE Ē, ME KA HA'AHEO A ME KE ALOHA NUI MĀKOU E HO'OKIPA AKU NEI IĀ 'OE.
'ĀNŌ, E NANE MAI NŌ 'OE. E NOHO MAI MA 'ANE'I A EIA MAI HO'I....KĀU 'ĀINA AHIAHI.

Be our guest! Be our guest!
Put our service to the test
Tie your napkin 'round your neck, cherie,
And we'll provide the rest
Soup du jour Hot hors d'œuvres
Why, we only live to serve
Try the grey stuff. It's delicious. Don't believe me?
Ask the dishes They can sing, they can dance
After all, Miss, this is France
And a dinner here is never second best
Go on, unfold your menu Take a glance and then you'll
Be our guest Oui, our guest Be our guest!
Beef ragout Cheese souffle
Pie and pudding "en flambe",
We'll prepare and serve with flair A culinary cabaret!
You're alone And you're scared
But the banquet's all prepared
No one's gloomy or complaining
While the flatware's entertaining
We tell jokes! I do tricks
With my fellow candlesticks
And it's all in perfect taste That you can bet
Come on and lift your glass
You've won your own free pass to --be our guest
If you're stressed It's fine dining we suggest
Be our guest! Be our guest! Be our guest!

NOHO MAI, NOHO MAI
NA MĀKOU E HO'OKIPA.
EIA HO'I KĀU KĀWELE
NA MĀKOU 'OE E HĀNAI
'O KE KUPA, KA PŪPŪ
I KUENE MĀKOU NEI
'AI I KĒIA. 'ONO KĀ!
NĪELE I KA PO'E PĀ MA KE MELE ME KA HULA
'O PALANI NŌ KĀ KĒIA
'A'OHE LUA A'E LIKE AKU AI
'ALAWA MAI I KA PAPA KUHUKUHI 'AI
A NOHO MAI, NOHO MAI, NOHO MAI!
PIPI KŪ, KUPULĒ
MONAMONA E ULA NEI
LAWELAWE ME KA HO'OHIEHIE 'ANA MAI
HA'ALULU HO'I 'OE
MO'A NA'E Ē KA 'AI
'OLI'OLI WALE
I KA HO'OLAULE'A MAI
O NĀ PAHI, NĀ PUNA,
NĀ 'Ō A IHOIHO
HE KEU A KA 'ONO 'I'O NŌ
KĀMAU KĪ'AHA MAI
ME KA NANE MAI PŪ A NOHO MAI
E 'AI IHO 'OE A KUHUKUHINIA Ē
NOHO MAI! NOHO MAI! NOHO MAI!

BE OUR GUEST

Hawaiian translation by Kainani Kahaunaele

Life is so unnerving For a servant who's not serving
He's not whole without a soul to wait upon
Ah, those good old days when we were useful
Suddenly those good old days are gone
Ten years we've been rusting,
Needing so much more than dusting
Needing exercise, a chance to use our skills!
Most days we just lay around the castle
Flabby, fat and lazy You walked in and oops-a-daisy!

It's a guest! It's a guest! Sakes alive, well I'll be blessed!
Wine's been poured and thank the Lord
I've had the napkins freshly pressed
With dessert, she'll want tea
And my dear that's fine with me,
While the cups do their soft-shoein' I'll be bubbling,
I'll be brewing I'll get warm, piping hot,
Heaven's sakes! Is that a spot?
Clean it up! We want the company impressed,
We've got a lot to do! Is it one lump or two?
For you, our guest! She's our guest! She's our guest!
Be our guest! Be our guest!
Our command is your request,
It's been years since we've had anybody here
And we're obsessed
With your meal, with your ease
Yes, indeed, we aim to please
While the candlelight's still glowing
Let us help you, We'll keep going,
Course by course, one by one
'Til you shout, "Enough! I'm done!"
Then we'll sing you off to sleep as you digest

PEHEA LĀ E OLA AI I KE KULEANA 'OLE?
PEHEA LĀ E LAWELAWE 'OLE AI?
ALOHA NŌ KO MĀKOU WĀ U'I
UA HALA AKULA IA WĀ
HE 'UMI MAKAHIKI
O KA NOHO WALE LĀ
HO'OIKAIKA KINO, KOMO I KA HANA!
LIMA LEWALEWA MA KAHĪ KĀKELA
MOMONA, MOLOĀ, KOMO 'OE A UIHĀ!

MALIHINI, HOA KIPA, PŌMAIKA'I HO'I AU
EIA NŌ KA WAINA
ME KE KĀWELE 'AIANA 'IA
MEA'ONO ME KE KĪ
UA HIKI 'I'O NŌ
NAKEKE KE KĪ'AHA
PUA'I Ē KA WAI WELA A MO'A PONO
HOLOI 'IA KĒLĀ
I MA'EMA'E WALE HO'I Ē
NUI KA HANA I KOE. I KŌPA'A NĀU?
NĀU E KE HOA (MALIHINI), HOA KIPA (MALIHINI)
NOHO MAI, NOHO MAI
I KUENE NŌ MĀKOU
HE 'UMI MAKAHIKI
O KA NOHO MEHAMEHA Ē
PĀ'INA MAI, NA MĀKOU
E LAWELAWE AKU NŌ
I KA MĀ'AMA'AMA
LAWELAWE AKU NŌ
I KA 'AI ME KA I'A
A MĀ'ONA KA 'ŌPŪ
ME NĀ LEO NAHENAHE O MĀKOU

BE OUR GUEST

Hawaiian translation by Kainani Kahaunaele

Tonight you'll prop your feet up But for now, let's eat up

Be our guest! Be our guest! Be our guest!

Please, be our guest!,

E NANEA MAI, E HO'ONU'U MAI

A NOHO MAI, NOHO MAI, NOHO MAI

NOHO MAI HO'I 'OE!